

*На правах рукописи*



ДИМИТРОВА НИНА КРЪСТЕВА

**ТЕРМИНОЛОГИЯ ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**  
(структурно-семантическое описание)

Специальность 10.02.01 – русский язык

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Воронеж – 2016

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
**Ковалев Геннадий Филиппович**

Официальные оппоненты:

**Косова Марина Владимировна**, доктор филологических наук, профессор,  
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», кафедра русского  
языка и документалистики, профессор

**Заварзина Галина Анатольевна**, доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ  
ВО «Воронежский государственный педагогический университет», кафедра  
русского языка, современной русской и зарубежной литературы гуманитарного  
факультета, доцент

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»

Защита состоится « 2 » марта 2017 г. в 13 часов 30 минут на заседании  
диссертационного совета Д 212.038.07 в ФГБОУ ВО «Воронежский  
государственный университет» по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10,  
аудитория 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ ВО  
«Воронежский государственный университет» и на сайте <http://science.vsu.ru>  
(вкладки Наука – защита диссертаций).

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Голицына Татьяна Николаевна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена изучению терминологии транспортного экспедирования – сравнительно новой для России области знания и практической деятельности. Диссертационная работа направлена на исследование формы терминов транспортно-экспедиционной деятельности (ТЭД) и на выявление самых продуктивных способов и моделей терминообразования при номинации специальных понятий.

По существу становление исследуемой терминологии в России началось в середине 90-х годов XX в., когда появилось и само понятие транспортной экспедиции. Вопросы ведения транспортно-экспедиционной деятельности стали объектом рассмотрения и регулирования в нормативных документах только в первой половине 10-х годов XXI в.

Новизна предметной области, а следовательно, и обслуживающей ее терминологии стали предпосылкой выбора темы исследования. Терминология ТЭД, как и любой другой новой области, нуждается в упорядочении и нормализации (унификации содержания терминов и оптимизации их формы), а в силу активно действующих процессов глобализации – и в гармонизации.

**Актуальность** темы данного исследования обусловлена тем, что до настоящего времени терминология транспортного экспедирования не подвергалась лингвистическому анализу и лексикографическому описанию.

**Объектом** исследования являются обслуживающие транспортно-экспедиционную деятельность терминологические единицы, имеющие форму слов и терминологических словосочетаний.

**Предметом** исследования являются структурно-семантические особенности транспортно-экспедиционных терминов.

**Материалом** исследования послужили 2252 единицы, извлеченные методом сплошной выборки из лексикографических источников, в т. ч. доступных в сети, и учебной литературы.

**Цель** настоящей работы состоит в определении терминообразовательных возможностей различных способов и моделей в исследуемой области, а на этой основе – возможных перспектив развития формы терминов ТЭД.

Поставленная цель обусловила решение следующих **задач**:

- ознакомление с историческими данными о развитии терминологии;
- выяснение основных источников формирования терминологии;
- выделение специфических тематических областей терминологии;
- определение корпуса терминов ТЭД;
- анализ терминов ТЭД со структурно-семантической точки зрения;
- выявление продуктивных способов и моделей терминообразования;
- наблюдение за вариантностью терминов ТЭД.

Методологическую базу исследования составили работы Д.С.Лотте, В.П.Даниленко, С.В.Гринева-Гриневича, В.М.Лейчика, Б.Н.Головина, В.Н.Прохоровой, А.В.Суперанской, М.Поповой и др.

**Методы**, которые применялись в ходе исследования, находятся в зависимости от сформулированных цели и задач диссертационной работы. Основным методом послужил описательный метод. При изучении некоторых аспектов терминологии ТЭД для решения конкретных задач применялись: сравнительно-исторический метод – при исследовании генезиса терминов, сопоставительный метод – при работе над заимствованными терминологическими единицами, приемы моделирования и количественного анализа – при исследовании моделей терминов и выявлении их продуктивности.

**Научная новизна** исследования обусловлена новизной материала – терминологии транспортного экспедирования, которая до сих пор не становилась объектом терминологических исследований.

Впервые на основе выделенных специфических тематических областей из лексикографических и других источников был отобран значительный по объему корпус терминов ТЭД, которые были исследованы с точки зрения их формальной структуры и как результат действия различных способов образования. На основе

этого анализа и наблюдения в синхронном срезе за вариантноcтью терминов были выявлены некоторые перспективы развития их формы.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Терминология ТЭД, которая начала складываться в России в начале 90-х гг. XX в., на данный момент представляет собой динамически развивающуюся систему, что проявляется в формальном и семантическом варьировании терминов.

2. Источники и способ формирования терминологии, а также структурно-семантические особенности терминов обусловлены характером самой транспортно-экспедиционной деятельности, возникшей на стыке двух сфер коммерческой деятельности – транспортной и торговой.

3. Сравнительно позднее формирование терминологии ТЭД и действие тенденции к точности обозначения определяют большую долю в ней терминологических словосочетаний, в т. ч. протяженных.

4. В терминологии ТЭД, ядро которой складывается из абстрактной лексики в силу ее специфики, имеют распространение семантические термины, образованные сужением и метонимией.

5. Возрастающая потребность в номинации новых специальных понятий и практическая необходимость применения единой международной терминологии ТЭД обуславливают широкое использование заимствованных, в основном из английского языка, единиц.

6. Развитие формы терминов ТЭД происходит под действием тенденции к интернационализации терминологии и тенденции к языковой экономии, приводящей к широкому распространению кратких вариантов терминов.

**Теоретическая значимость работы** заключается в выявлении на примере конкретной терминосферы некоторых структурно-семантических особенностей русской терминологической лексики в динамическом состоянии с конца 90-х гг. XX в. до настоящего времени.

**Практическая значимость работы.** Проведенное исследование, полученные результаты и накопленный в ходе работы массив словарного материала могут послужить базой:

- для дальнейших научных исследований в целях выработки рекомендаций по упорядочению данной терминологии;

- для терминографической работы по изданию узкоспециальных терминологических словарей ТЭД, в т. ч. русско-болгарского, предназначенного для болгарских специалистов, пользующихся русским языком в профессиональных целях;

- для работы со студентами по терминологии и для разработки спецкурса русского языка как иностранного в рамках профессиональной подготовки по новой для Болгарии специальности «Экспедиция, транспортная и складская логистика» (профиль «Транспортные услуги», профессия «Экспедитор-логист»).

**Апробация работы.** Основные положения диссертации были представлены на следующих научных форумах: Научной конференции «Проблемы и перспективы русско-болгарской и болгарско-русской терминологической лексикографии» (София, Болгария, 2013); международных конференциях Высшего транспортного училища им. Т.Каблешкова «ТРАНСПОРТ 2013» и «ТРАНСПОРТ 2015» (София, Болгария); научном форуме «Эффективность транспортных систем» факультета транспортного менеджмента Высшего транспортного училища им. Т.Каблешкова (Банско, Болгария, 2016); Первой международной научно-практической онлайн-конференции «Славянская культура в Европе – история, настоящее и будущее» (София, Болгария, 2015). Некоторые результаты работы были опубликованы в Международном сборнике научных трудов «Материалы по русско-славянскому языкознанию», ВГУ, филологический факультет, кафедра славянской филологии (Воронеж, 2014 и 2016).

**Структура диссертации** определяется целью исследования и поставленными задачами. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяются объект, предмет и материал исследования, обосновывается его актуальность, формулируются цель и задачи, перечисляются примененные методы, определяется его научная новизна, выдвигаются

положения, выносимые на защиту, определяются теоретическая и практическая значимость работы.

**Глава I «Научно-теоретические предпосылки исследования»** посвящена теоретическим подходам к изучению термина и терминологии.

В параграфе 1.1. представлен краткий обзор становления терминоведения как самостоятельной области знания с 20-х годов XX в. до наших дней и терминологических школ, внесших весомый вклад в разработку его теоретических проблем. В силу того что предметом диссертационного исследования являются структурно-семантические особенности терминов ТЭД, перечисляются основные работы, направленные на изучение формы специальных лексических единиц в зависимости от процесса номинации специальных понятий.

В параграфе 1.2. приводятся определения термина в разных областях, объектом рассмотрения которых он является.

Для целей данного исследования требуется определение языковой формы терминов как частей речи и как структурного типа единиц. В этом отношении принимается позиция О.С.Ахмановой, О.Л.Митрофановой, М.Поповой, Б.Алексиева и ряда других лингвистов, что терминами могут быть только существительные (в т.ч. субстантиваты) или субстантивные словосочетания.

С первых работ по терминоведению (О.Вюстер, Д.С.Лотте, Г.О.Винокур и др.) до наших дней (В.П.Даниленко, В.М.Лейчик, С.В.Гринев-Гриневиц и др.) к термину предъявляются определенные требования в отношении его формы, значения и употребления. Выделяются его характеристики, которые позволяют отграничить его как основную единицу от остальных типов специальной лексики, в которых наблюдаются отклонения от этих характеристик. В настоящей работе анализу подвергались в основном термины, но поскольку в выборке присутствуют еще и номены, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, частично они также привлекались к рассмотрению.

Далее в параграфе 1.2. приводится перечень основных направлений терминологической работы, к которым относятся инвентаризация (установление границ области, отбор источников, выбор терминов, их лексикографическая

обработка и описание), упорядочение (систематизация и анализ) и, наконец, нормализация. В результате терминология как естественно сложившаяся совокупность терминов превращается в терминосистему – упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между соответствующими им понятиями.

В диссертационном исследовании представлены результаты проделанной работы по инвентаризации терминологии ТЭД и ее упорядочению – анализ корпуса отобранных терминов со структурно-семантической точки зрения.

Настоящая работа по своему объекту относится к отраслевому терминоведению. В этой связи в параграфе 1.3. приводится краткий обзор литературы в этой области. Рассмотрены некоторые исследования в смежных с транспортным экспедированием областях, которые оказали непосредственное влияние на нашу работу, и результатами которых мы пользовались для ее целей.

Ю.А.Чунтомова в своей диссертационной работе «Английская транспортная терминология» анализирует терминологическую систему транспорта второй половины XX века, связанную с его коммерческой эксплуатацией и договорно-правовой транспортной документацией. Научной новизной исследования является применяемый социолингвистический принцип. Автор предлагает периодизацию развития исследуемой терминосистемы, состоящую из 4-х этапов в зависимости от происходивших в обществе социальных процессов и явлений. Большим достоинством работы, на наш взгляд, является попытка оценки влияния английской транспортной терминологии на соответствующие подсистемы в других европейских (в т. ч. русском) языках.

В монографии Л.А.Чернышовой «Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы» и в ее докторской диссертации «Антрополоингвистические аспекты современной отраслевой терминологии» проводится сопоставление английской и русской отраслевых терминологий железнодорожного транспорта с позиций антропоцентризма – исследуются когнитивные механизмы терминообразования, и выявляется общее и национально-обусловленное в эволюции мышления человека в профессиональной



области знания. В результате проведенного многоаспектного анализа устанавливается значительное совпадение в формировании и развитии понятий в железнодорожной терминологии в русском и английском языках, что обусловлено общим пониманием предмета и общим направлением развития научной мысли. Таким образом доказывается, что в рамках национальной языковой картины мира существует профессиональная языковая картина мира – национальная форма выражения единого содержательного инварианта профессионального знания.

Проблемы формирования англоязычной терминологии логистики как новой сферы деятельности человека рассматриваются в диссертации А.К.Купцовой. Результаты исследования показали, что терминосистема логистики сформирована по принципу объединения. Основная часть терминов является результатом межсистемного заимствования из других областей, а термины, которые находились на их периферии, стали ядром новой терминологии. Об относительной структурированности и упорядоченности терминосистемы логистики, по мнению автора, свидетельствует наличие логически связанных между собой в определенной иерархии терминологических полей, микрополей и гнезд. Отдельный раздел исследования посвящен стандартизации терминосистемы логистики и унификации заимствований из английского в русский язык, так как по наблюдениям автора между содержанием одних и тех же терминов и их употреблением в России существует значительная разница.

В Главе II «**Становление и развитие терминологии транспортно-экспедиционной деятельности**», параграфе 2.1., исследуемая терминология рассматривается в соотнесенности с историей транспортной отрасли, и выясняются основные источники ее формирования.

Транспортное экспедирование начало выделяться из перевозочной деятельности с появлением в конце XVIII – начале XIX вв. транспорта общего пользования. На основе научно-технического прогресса, начавшегося с середины XX века, осуществился переворот во всех видах человеческой деятельности, в т. ч. и на транспорте. Как следствие разделения трудовых профессий на технические, эксплуатационные и эксплуатационно-коммерческие транспортно-

экспедиционная деятельность стала обособляться в качестве самостоятельной сферы предпринимательства в ее современном виде.

Следуя за развитием предметной области, терминология ТЭД складывалась под воздействием различных факторов как языкового, так и внеязыкового характера. Анализ современного ее состояния выявляет наличие специализированной лексики разных эпох и разного происхождения, являющейся результатом действия разных способов терминообразования.

В целях номинации, кроме исконной лексики, применяются заимствования, чему способствуют глобализация мировой экономики и универсализация транспортных терминов на базе английского языка, поддерживаемая международными торговыми и транспортными организациями.

В параграфе 2.2. приводится тематическая классификация терминов ТЭД. Транспортное экспедирование представляет предпринимательскую деятельность по организации перевозок грузов любыми видами транспорта, оформлению перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов. Термины, соответственно, группируются в 3 тематические группы: «Транспортная деятельность», «Экспедиционная деятельность», составляющая ядро терминологии, и «Посредническая деятельность», которые в свою очередь подразделяются на 8 тематических подгрупп и 20 тематических микрогрупп. Выделенные тематические группы свидетельствуют, что по своему содержанию и форме терминология ТЭД не является абсолютно новой. Она возникла на стыке терминологий двух сфер коммерческой деятельности – транспортной и торговой, а ее построение проходило по принципу объединения их фрагментов.

**В Главе III «Типы терминов ТЭД в зависимости от их формальной структуры и способа образования»** проводится анализ структурно-семантических особенностей отобранных терминов. Применением приемов моделирования и количественного анализа выявляются самые распространенные их типы и наиболее продуктивные способы и модели терминообразования.

По своей формальной структуре термины любой области подразделяются на две основные группы: слова (однословные, моноксемные терминологические

единицы) и словосочетания (составные, многословные, полилексемные терминологические единицы). Принято считать, что термины-слова представляют собой существительные, а составные термины построены на подчинительных отношениях компонентов и имеют существительное в роли опорного компонента. В любой терминологии, однако, функционируют также однословные единицы, имеющие несубстантивную форму (субстантиваты), составные термины, построенные на отношении сочинения или содержащие причастные, деепричастные или описательные обороты.

Количественные данные, полученные в результате анализа формальной структуры зафиксированных терминов ТЭД, следующие: из 2252 единиц 468 представляют собой термины-слова (корневые, аффиксальные, сложные и субстантиваты), а 1784 – термины-словосочетания. Доля тех и других от общего числа терминов выборки показана на *Диаграмме 1*.

*Диаграмма 1*



В параграфе 3.1. рассмотрены корневые термины, которые составляют 6,7% от единиц выборки. Исконно русскими являются 9,9% от их числа, а остальные 90,1% заимствованы, что не удивительно, учитывая, что доля заимствований среди монолексемных терминов ТЭД достаточно высока.

В параграфе 3.2. проанализированы аффиксальные термины ТЭД (9,9% от терминов выборки), среди которых доминируют суффиксальные единицы (93,5%). Функционально-семантические категории процессуальности, лица, предметности и качественности у производных наименований выражаются определенными группами суффиксов, которые внутри этих групп находятся в отношениях синонимии. В некоторых случаях проявляется тенденция к выделению подкатегорий и дифференциации категориального значения, выражаемого разными суффиксами. При выражении процессуальности наиболее продуктивен суффикс *-к(а)*, имеющий большой словообразовательный потенциал в силу возможности гнездового образования ряда соотносительных по производящей основе и значению терминов. Вероятно, по той же причине при выражении лица доминирует суффикс *-чик/-щик*. Образование суффиксальных терминов со значением предметности, в т. ч. орудийности, не отличается высокой продуктивностью. При его выражении между собой конкурируют суффиксы *-к(а)* и *нулевой*. Практически все суффиксальные термины со значением отвлеченного качества образуются при помощи суффикса *-ость*. В терминологии ТЭД, как и в других терминологиях, наблюдается омонимия суффиксов. Например, суффиксы *-к(а)*, *-ние*, *-ащи(я)* и *-о* выражают как категорию процессуальности, так и смежные с ней категории объекта или результата действия, орудия действия и места действия, а суффиксы со значением лица *-щик/-чик*, *-ник*, *-ач* могут выражать также значение орудия действия. Примеры префиксальных (0,4%) и префиксально-суффиксальных (0,2%) терминов немногочисленны.

Анализ аффиксальных терминов ТЭД показывает, что данная терминология не располагает специфическими морфологическими средствами. Некоторые единицы, в которых вычленяются заимствованные аффиксы, вероятно, появились способом калькирования, полукалькирования или лексического заимствования.

В результате действия тенденции к экономии языковых средств значительное, по нашим данным, число терминов выборки (8,2%) подверглось сжатию в однословные единицы – субстантиваты, сложные слова и аббревиатуры, которые рассматриваются в параграфе 3.3. Субстантиваты, образованные

эллипсисом опорного компонента словосочетания (*накладная, сверхурочные, весовая*), составляют всего 0,2%. Контекстный эллипсис, ввиду его принадлежности к сфере функционирования, не подвергался анализу. Сложные термины ТЭД составляют 4% от терминов выборки и образованы сложением (3,9%) или сложением с суффиксацией (0,1%). Среди них наиболее широкое распространение имеют единицы, цельно оформленные при помощи интерфиксов или выполняющих такую роль гласных. Половина всех сложений содержит компоненты, обладающие стандартным значением и представляющие собой усеченные основы и связанные компоненты интернационального характера или исконно русские. Некоторые из них отличаются асимметрией языкового знака, выражающейся в проявлениях синонимии (*аэропорт* и *авиагруз*), омонимии или многозначности (*автопоезд* и *автопогрузчик*; *автовоз*, *шлаковоз*, *рудовоз* и др.).

Есть основания предполагать, что не все сложные термины ТЭД являются принадлежностью только русского языка. Обнаруженные их эквиваленты в других языках свидетельствуют, что, возможно, часть из них представляет результат калькирования или полукалькирования, а другая часть – заимствована, в т. ч. из интернационального терминологического фонда.

Аббревиатуры рассмотрены в работе в качестве кратких вариантов более 4% составных терминов. Среди них доля инициальных аббревиатур самая большая (3,6%), а вследствие того, что многие акронимы принадлежат международной терминологии, более половины их являются заимствованными.

Словосочетания, наиболее характерный для терминологии ТЭД формальный тип (79,2% от терминов выборки), рассмотрены в параграфе 3.4. Средняя их лексическая длина относительно большая – 2,2 слова, а максимальная – 11 слов. Двухкомпонентные единицы – основной структурный тип составных терминов (62,3% от их числа). Доля единиц, содержащих 5–11 компонентов, выше, чем в некоторых других терминологиях (5,5% от составных терминов выборки). Возможные причины – «молодость» терминологии ТЭД и специфика ее построения объединением фрагментов терминологий транспорта и торговли. В связи с последним в ней функционируют терминологические единицы большой

лексической протяженности, обозначающие: чартерные оговорки, условия различных договоров, названия экспедиторских услуг, единицы расчета и т. д.

Из выявленных приемом моделирования 288 грамматических моделей и разновидностей 204 – непродуктивны и имеют только по одному представителю. Доля терминов, образованных по единичным моделям, – 9,1% от всех терминов выборки. Приемом количественного анализа определены самые продуктивные образцы терминов-словосочетаний ТЭД. Такими являются беспредложные и по большей части двухкомпонентные модели (приводятся в процентах от составных терминов выборки): *ПС* (40,4%), *ССр* (9%), *ППС* (6,3%). Доказано, что при увеличении протяженности снижается продуктивность моделей, и, начиная с шестикомпонентных, каждое словосочетание образовано по своей модели.

Ввиду большой распространенности модели *ПС* исследованы способы образования прилагательных в функции атрибута. Самое большое их количество (83,5%) образовано суффиксацией. Способ чистого сложения или сложения с суффиксацией менее продуктивен (11,3%), а префиксальный и префиксально-суффиксальный способы не типичны для данной терминологии.

В работе рассмотрены также некоторые особые типы составных терминов ТЭД. Словосочетания с т. н. несклоняемыми зависимыми компонентами (НЗК) имеют относительно высокую долю в терминологии ТЭД (9,5% от составных терминов). В качестве НЗК выступают: несклоняемые слова (аналитические прилагательные, заимствованные полифункциональные имена, наречия, аббревиатуры, эпонимы), условные наименования процессов доставки и перевозки грузов, транспортных средств и пр.; профессиональные клише, обозначающие условия различных договоров, чартерные оговорки, нормы расчета сталийного времени и т. д. Активизация построения терминов, включающих НЗК, объясняется сильной подверженностью терминологии ТЭД влиянию английского языка и действием тенденции к языковой экономии. Термины с сочинительным отношением между компонентами составляют 1%, а предтермины – 3,2% от составных терминов.

Обнаруженные синтаксические варианты (*агентский договор – договор агентирования; грузовая партия – партия груза; перевозки наливом – наливные перевозки*) и случаи перехода предтерминов в группу терминов (*коносамент на груз, принятый для погрузки – небортový коносамент; контейнер для сухих сыпучих грузов, загружаемых и выгружаемых без применения давления – контейнер для сыпучих грузов без давления*) свидетельствуют о протекающих в терминологии ТЭД динамических процессах.

В параграфе 3.5. проводится анализ единиц выборки в целях выявления семантических преобразований в процессе номинации. Семантические термины (25,7% от терминов выборки) зарегистрированы как среди слов, так и среди словосочетаний. Специфика данной области обусловила преимущественное распространение характерных для терминологий с преобладающей абстрактной лексикой видов семантического переноса (приводятся в процентах от семантических терминов) – сужения (48,4%) и метонимии (32,2%), в то время как метафоризация проявляет меньшую активность (19,4%). Метафорические термины располагаются, как правило, на периферии терминологии и не отличаются ярко выраженной образностью и экспрессивностью, так как многие из них, являясь результатом межсистемного заимствования, широко употребляются во многих терминосистемах не только русского, но и других европейских языков.

В параграфе 3.6. анализу по критерию исторического происхождения подвергаются однословные термины ТЭД. Из полученных данных видно, что исконные единицы составляют 32,5%, заимствования – 53%, а термины-гибриды – 14,5%. Классификация по характеру заимствуемого материала показывает, что преобладают лексические заимствования (50,2%) и полузаимствования, содержащие заимствованные корневые морфемы (около 10,8%). Выделение групп калек (2,8%) и полукалек (3,6%) весьма условно из-за отсутствия в лексикографических источниках указания на момент и способ вхождения их в научный обиход, что препятствует четкому определению их этимологического статуса. Классификация лексических заимствований по типу языка-источника показывает, что доля англицизмов самая большая (45,1%), на втором месте –

галлицизмы (20%), на третьем – германизмы (13,6%), а на четвертом – латинизмы (10,6%). Другие языки играют меньшую роль для терминологического заимствования в данной области. В ходе исследования установлено, что в терминологии ТЭД функционирует немалое количество интернационализмов. В результате анализа некоторых из них обнаружены различия в семантическом объеме обозначаемых ими понятий в разных языках, в которых после вхождения они функционируют в качестве безэквивалентных или эквивалентных лексических единиц.

Зафиксированные в синхронном срезе варианты (графические, фонетические и морфологические) заимствований являются результатом процесса их ассимиляции и доказательством динамического состояния терминологии ТЭД.

На этапе адаптации заимствованные термины ТЭД, полностью освоенные русским языком (напр., *габарит, контейнер, фрахт, паллет, штабель, тара* и др.), активно включаются в деривационные процессы, становясь исходными словами новых словообразовательных парадигм.

В параграфе 3.7. рассматриваются некоторые трудности дифференциации терминов ТЭД по способу образования.

**В Главе IV «Проблемы построения Русско-болгарского словаря терминов транспортно-экспедиционной деятельности» обосновывается необходимость составления и предлагается концепция словаря, в котором будет охвачена терминология с начала 90-х гг. XX в. по настоящее время.**

В параграфе 4.1. рассматриваются внешние параметры словаря. Исходя из предметной ориентации, его можно определить как узкоспециальный краткий терминологический словарь объемом до 1000 слов. Функцию планируемого словаря следует определить как инвентаризационную, ввиду того что терминология находится на этапе формирования. В этих целях источники для отбора терминов будут выбраны как из сферы фиксации, так и из сферы функционирования. Читательский адрес словаря – специалисты, пользующиеся в своей работе русским языком, студенты, обучающиеся русскому языку как иностранному в профессиональных целях.



Предлагаемая в параграфе 4.2. композиция словаря соответствует полностью его назначению, функции и читательскому адресу. Предусматривается, чтобы макроструктура состояла из предисловия, основного указателя, дополнительного болгарского указателя и двух приложений – перечня условных сокращений и перечня наиболее часто применяемых аббревиатур. Определяются формальные, атрибутивные, этимологические, ассоциативные и прагматические параметры словарной статьи.

В параграфе 4.3. рассмотрены некоторые проблемы отбора лексики для словника. В целях обеспечения запланированной узкой специализации словаря необходимо провести четкую границу между терминами ТЭД и лексическими единицами общелитературного языка, а также общенаучными и привлеченными терминами смежных областей. Соблюдение критерия полноты охвата лексики должно быть обеспечено путем определения границ терминологии ТЭД, проводимого на базе классификации понятий, а следовательно, и терминов, их обозначающих. Выполнение словарем инвентаризационной функции предопределяет включение в него не только терминов, но и других типов специальной лексики – номенов, предтерминов, некоторых профессионализмов и жаргонизмов; специальной лексики, имеющей несубстантивную форму (глаголов и наречий); составных терминов, обладающих большой протяженностью; зафиксированных в сфере функционирования терминов, переживших процесс архаизации или сравнительно недавно вошедших в обиход и находящихся по своему временному статусу на периферии исследуемой терминологии.

Проблемы подбора эквивалентов на болгарском языке рассматриваются в параграфе 4.4. Работе составителя переводного словаря ТЭД сопутствуют как факторы, ей благоприятствующие (стремление к универсализации терминологии данной предметной области на базе английского языка, использование интернационализмов, активизация калькирования), так и немалые трудности. Среди последних наиболее важным является динамическое состояние терминологии, которое выражается в колебаниях не только формы, но и значения терминов. В работе предложен подход к интерпретации в словаре

синонимических, полисемичных и омонимических лексических единиц. В качестве вспомогательных средств предлагается применение помет тематической атрибуции, дополнительных уточняющих примечаний и контекста, лимитирующих сферы функционирования болгарского эквивалента и способствующие его однозначному пониманию.

В **Заключении** приводятся обобщения и выводы по результатам исследования структурно-семантических особенностей терминов ТЭД.

Терминология транспортного экспедирования, новой для России области знания и практической деятельности, складывается под влиянием как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. В работе определяется принцип ее возникновения – на стыке терминологий транспорта и торговли путем объединения их фрагментов, и выделяются ее специфические тематические области: «Транспортная деятельность», «Экспедиционная деятельность», формирующая ее ядро, и «Посредническая деятельность».

Методом сплошной выборки из источников, относящихся как к сфере фиксации, так и к сфере функционирования, подготовлен словник, который включает 2252 терминологические единицы. Проведен анализ отобранных терминов и определены их типы, а также продуктивные в данной области способы и модели терминообразования, средства пополнения терминологии и некоторые тенденции развития формы терминов. Полученные данные выявили как множество общих с терминологиями других предметных областей признаков, так и некоторые специфические особенности.

Для номинации специальных понятий ТЭД применяются преимущественно составные термины (79,2% от зафиксированных), имеющие сравнительно большую лексическую протяженность (среднюю – 2,2 слова, максимальную – 11 слов), что вызвано комплексом причин – поздним формированием терминологии, тенденцией к точности обозначения и спецификой транспортного экспедирования как вида деятельности. Несмотря на большое количество моделей составных терминов (288), самые распространенные из них (*ПС*, *ССр* и *ППС*) существенно

не отличаются от продуктивных и проявляющих активность моделей в терминосистемах других областей.

Проведенный анализ аффиксальных терминов (9,9% от единиц выборки) показал, что традиционный для русского терминообразования морфологический способ сохраняет высокую продуктивность и что данная терминология не располагает собственными средствами морфологического образования. Суффиксальные термины – доминирующий вид аффиксальных образований (93,5% от их числа). При выражении отдельных функционально-семантических категорий наблюдается специализация суффиксов. При выражении процессуальности продуктивен суффикс *-к(а)*, лица *-чик/-щик*, предметности, в т. ч. орудийности *-к(а)* и *нулевой суффикс*, качественности *-ость*.

Под действием тенденции к языковой экономии значительное число терминов выборки (8,2%) подверглось сжатию в однословные единицы – субстантиваты, сложные слова и аббревиатуры. Сложные слова (4%) имеют, как правило, характерную для русского языка форму цельно оформленных при помощи соединительных гласных единиц. Половина сложений содержит компоненты, обладающие стандартным значением. Аббревиатурные сокращения (4%), преимущественно акронимические (3,6%), рассмотрены как краткие варианты составных терминов. Вследствие принадлежности единой международной терминологии более половины их – заимствования. В группе последних обнаружены акронимы, выступающие как варианты англицизмов в русской графике, а также русскоязычные дублиеты уже заимствованных из английского языка в виде калек единиц. По мере расширения процессов глобализации можно ожидать, что эти формы будут выходить из употребления и уступать место акронимам в оригинальной графике.

Анализ единиц выборки по критерию семантических преобразований в процессе номинации специальных понятий выявил значительное количество семантических терминов (25,7%) – слов и словосочетаний. В силу того что по своей специфике ядерная часть терминологии состоит в основном из терминов с абстрактным значением, называющих понятия категории процессуальности,

установлена высокая продуктивность сужения и метонимии и низкая активность метафоризации. Широкое распространение терминов, образованных на основе семантических изменений уже существующих слов – общеупотребительных или привлеченных из других терминологий – подтверждает продуктивность действия этого способа терминообразования и его большой потенциал в качестве средства пополнения терминологии ТЭД.

Анализ однословных терминов выборки по критерию исторического происхождения показывает, что 32,5% от их числа – исконно русские, а лексические заимствования, преимущественно англицизмы, составляют 50,2%.

Потребность в номинации новых понятий и практическая необходимость применения единой международной терминологии транспортного экспедирования превращают заимствование, преимущественно из английского языка, в одно из важнейших средств пополнения данной терминологии.

Проведенное сопоставление некоторых из употребляющихся в области ТЭД интернационализмов и их соответствий в 6 прочих европейских языках выявило несоответствия в значении, причем это касается даже близкородственных языков, таких как русский и болгарский, в которых исследуемая терминология находится на одном и том же этапе развития. Это может послужить одним из аргументов создания двуязычных и многоязычных узкоспециальных терминологических словарей, в т. ч. Русско-болгарского словаря терминов ТЭД, концепция построения которого предлагается в работе.

Анализ терминов ТЭД выявил случаи, когда дифференциация способов терминообразования, а в некоторых случаях и их разновидностей, усложняется из-за их совмещения (синхронного или разновременного) или отсутствия достаточных оснований для четкого их определения (например, информации о моменте и способе вхождения терминов в научный обиход).

В результате исследования установлено, что развитие формы терминов ТЭД происходит под действием двух тенденций. Тенденция к интернационализации терминологии обуславливает не только наличие в ней значительного количества прямых заимствований, но и построение моделей: с заимствованными

префиксами (*суб-, ре-, де-/дез-, контр-* и др.) и заимствованными суффиксами или образованными на базе суффиксов иноязычного происхождения (*-ация/-иция, -инг, -аж, -атор, -ор/-ёр, -ант/-ент* и др.), связанными компонентами интернационального характера (*авто-, аэро-, мега-, мини-, мульти-, супер-* и др.), неизменяемыми зависимыми компонентами (*франко-причал, карго страхование, вес брутто*), словосложением без интерфикса (*кран-балка, блок-поезд*). Учитывая действие процессов глобализации, можно ожидать, что активность перечисленных моделей со временем будет увеличиваться.

Действие тенденции к языковой экономии приводит к появлению кратких вариантов терминов ТЭД в результате эллипсиса (*поверенный, кладовая*), совмещения эллипсиса с аффиксацией (*малотоннажка* – ‘малотоннажный грузовик’, *наволочник* – ‘наволочное судно’, *большегруз* – ‘большегрузный автомобиль’), словосложения (*авианакладная, грузоперевозки*), аббревиации (*ГЕ* – ‘грузовая единица’; *ДФЭ* – ‘двадцатифутовый эквивалент’) и заимствования (*варрант* – ‘двойное складское свидетельство’; *узанс* – ‘обычай порта’ и др.).

Выявленное в ходе исследования формальное и семантическое варьирование транспортно-экспедиционных терминов (вариантность – графическая, фонетическая, морфологическая, словообразовательная, морфолого-синтаксическая и синтаксическая, дублетность, синонимия, полисемия и омонимия) являются доказательством протекающих в терминологии ТЭД динамических процессов. Тем не менее, исходя из ее общего состояния и учитывая предпринятые попытки стандартизации отдельных терминологических полей, можно заключить, что на данном этапе в ней просматриваются некоторые признаки терминосистемы.

В **Приложении** приводится список 50 интернационализмов, употребляющихся в русской терминологии ТЭД, и их соответствий в 6 прочих европейских языках (болгарском, английском, немецком, французском, испанском и итальянском).

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. Димитрова Н. Лексико-генетическая характеристика русской терминологии грузоперевозок / Н. Димитрова // *Филологос*. – Елец : ЕГУ им. И. А. Бунина. – 2015. – Вып. 1 (24). – С. 18–22.
2. Димитрова Н. К. Русско-болгарский словарь терминов транспортно-экспедиционной деятельности / Н. К. Димитрова // *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. – 2016. – №2. – С. 65–73.
3. Димитрова Н. К. Термины-метафоры в терминологии транспортно-экспедиционной деятельности / Н. К. Димитрова // *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика*. – 2016. – №2. – С. 33–35.
4. Димитрова Н. Семантични особености на съществителните имена с процесуално значение в българската терминология по транспорт и спедиция / Н. Димитрова // *Сб. науч. трудов «Материалы по русско-славянскому языкознанию»*. – Воронеж : Истоки, 2014. – С. 125–131.
5. Димитрова Н. Термины-интернационализмы в терминологии транспортно-экспедиционной деятельности / Н. Димитрова // *Международный сборник науч. трудов «Материалы по русско-славянскому языкознанию»*. – Вып. 33. – Воронеж: «НАУКА-ЮНИПРЕСС», 2016. – С. 236–241.
6. Димитрова Н. Суффиксальное образование терминов транспортно-экспедиционной деятельности / Н. Димитрова // *Научно списание «Механика Транспорт Комуникации»*. – 2015. – №3/2. – С. IV-8–IV-14
7. Димитрова Н. Способы образования акронимов в терминологии транспортно-экспедиционной деятельности / Н. Димитрова // *Сборник материалов Первой международной научно-практической онлайн-конференции «Славянская культура в Европе – история, настоящее и будущее»*. – София : Университет по библиотекознание и информационни технологии, 2015. – С. 260–263.
8. Димитрова Н. Терминологические словосочетания с несклоняемыми зависимыми терминокомпонентами в терминологии транспортного экспедирования / Н. Димитрова // *Электронно научно списание «Механика*

Транспорт Комуникации». – 2016. – №3. – URL: <http://www.mtc-aj.com/academic-journal.php?body=docs&godina=2016&broj=3&razdel=4&lang=bg>

***Работы под № 1, 2, 3 опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ***